

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/47245]

19 JUNI 2023. — Loi modifiant l'article 80 du Code judiciaire, visant à permettre le remplacement de certains juges empêchés par des juges suppléants. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 19 juin 2023 modifiant l'article 80 du Code judiciaire, visant à permettre le remplacement de certains juges empêchés par des juges suppléants (*Moniteur belge* du 25 août 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/47245]

19 JUNI 2023. — Wet tot wijziging van artikel 80 van het Gerechtelijk Wetboek, teneinde de vervanging van bepaalde verhinderde rechters door plaatsvervangende rechters mogelijk te maken. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 19 juni 2023 tot wijziging van artikel 80 van het Gerechtelijk Wetboek, teneinde de vervanging van bepaalde verhinderde rechters door plaatsvervangende rechters mogelijk te maken (*Belgisch Staatsblad* van 25 augustus 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/47245]

19. JUNI 2023 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 80 des Gerichtsgesetzbuches im Hinblick auf die Ermöglichung der Ersetzung bestimmter verhinderter Richter durch stellvertretende Richter — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 19. Juni 2023 zur Abänderung von Artikel 80 des Gerichtsgesetzbuches im Hinblick auf die Ermöglichung der Ersetzung bestimmter verhinderter Richter durch stellvertretende Richter.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

19. JUNI 2023 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 80 des Gerichtsgesetzbuches im Hinblick auf die Ermöglichung der Ersetzung bestimmter verhinderter Richter durch stellvertretende Richter

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 80 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 25. Dezember 2016, werden die Wörter "bestimmt der Gerichtspräsident einen effektiven Richter" durch die Wörter "bestimmt der Gerichtspräsident einen effektiven Richter oder einen in Artikel 156bis erwähnten stellvertretenden Magistrat" ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juni 2023

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/46551]

4 JUILLET 2023. — Loi portant l'emploi des langues du mécanisme de filtrage établi par l'accord de coopération du 30 novembre 2022 visant à instaurer un mécanisme de filtrage des investissements directs étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 4 juillet 2023 portant l'emploi des langues du mécanisme de filtrage établi par l'accord de coopération du 30 novembre 2022 visant à instaurer un mécanisme de filtrage des investissements directs étrangers (*Moniteur belge* du 17 juillet 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/46551]

4 JULI 2023. — Wet tot regeling van het taalgebruik met betrekking tot het screeningsmechanisme ingesteld bij het samenwerkingsakkoord van 30 november 2022 tot het invoeren van een mechanisme voor de screening van buitenlandse directe investeringen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 4 juli 2023 tot regeling van het taalgebruik met betrekking tot het screeningsmechanisme ingesteld bij het samenwerkingsakkoord van 30 november 2022 tot het invoeren van een mechanisme voor de screening van buitenlandse directe investeringen (*Belgisch Staatsblad* van 17 juli 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.